

Содержание

2 ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Кетеван Гадилия

В поисках эквивалента: крещение

4 ВЗГЛЯД ИЗНУТРИ

Татьяна Прохорова

**«Когда из почек
появляются листья...»
Рождение Евангелия
на чукотском языке**

5 СОДЕЙСТВИЕ

Лезгинский перевод

8 ОБУЧЕНИЕ

Мария Шеманова

**Онлайн обучение: учебный раздел
на сайте ИПБ**

9 НОВЫЕ ИЗДАНИЯ

Притчи Соломона для адыгов

10 Список новых изданий



*Крещение Господне. Чеканка. Грузия, XII в.
Музей изобразительных искусств им. Шалва Амиранашвили, Тбилиси.*

«Одно из центральных ключевых понятий Нового Завета — общеизвестное и хорошо всем нам знакомое слово “крещение” (греч. βάπτισμα [baptizma])... Однако проблема перевода греческого слова состоит не просто в подборе соответствующего лексического эквивалента для передачи значения «погружать, окунать (в воду)...»

(с. 2)

ответственный секретарь Наталия Горбунова
редакторы Софья Ярошевич
Татьяна Майская
верстка Мария Ратова

В поисках эквивалента: крещение

Слово «эквивалент» имеет поздне-латинское происхождение и означает «равнозначный, равноценный, равносильный». Этот термин не только является одним из основных понятий в теоретических работах по переводу, но и является базовым для переводчика-практика в его каждодневной работе. Особый вес этот термин приобрел в работах Юджина Найды, основоположника теории перевода Библии. «Динамическая эквивалентность», «функциональная эквивалентность» — выражения, уже давно ставшие хрестоматийными. Поиск и нахождение эквивалентов для передачи основных библейских понятий — одна из важнейших задач, которую постоянно приходится решать переводчикам Библии вот уже более двух тысяч лет.

Одно из центральных ключевых понятий Нового Завета — общеизвестное и хорошо всем нам знакомое слово «крещение» (греч. βάπτισμα [baptizma]). Крещение Иисуса Христа в реке Иордан Иоанном Крестителем (греч. Ἰωάννης ὁ βαπτιστής [Ioanes ho baptistes]) описывается во всех четырех Евангелиях (Мф 3:1-17, Мк 1:2-11, Лк 3:3-21, Ин 1:25-33). В греческом языке лексическое значение слова βάπτισμα — «погружать, окунать (в воду)». Однако проблема перевода греческого слова состоит не просто в подборе соответствующего лексического эквивалента для передачи значения «погружать, окунать (в воду)».

В контексте Библии эта лексема имеет особый смысл: (а) мыть кого-либо или стирать что-либо в воде или водой для ритуального очищения; (б) мыть кого-либо в воде или водой в знак его инициации (включения) в религиозную общину.

Омовение водой для очищения упоминается уже в Ветхом Завете (см. Исх 30:19-20). Священники совершали ритуальное омовение каждый день перед служением в храме; новообращенные омывались в присутствии свидетелей,

когда они включались в еврейскую религиозную общину.

Омовение, которое совершал Иоанн Креститель, описанное в Новом Завете, расширило идею этого действия — омовение свидетельствует об очищении от грехов. Значение действия, связанного с омовением водой, становится более емким, а лексема βάπτισμα расширяет семантику. Кроме того, после воскресения Христа омовение, погружение в воду связывается с сошествием Святого Духа на учеников Иисуса (Деян 2:2-4). И, наконец, Иисус именно этим словом называл страшные страдания, через которые он должен был пройти (Мк 10:38). Таким образом, в Новом Завете лексема βάπτισμα имеет прямое и переносное значение. В связи с этим перед переводчиком встает задача найти такой эквивалент в своем языке, который сможет передать как прямое, так и переносное значение этого важнейшего библейского термина.

Особую сложность здесь представляет передача понятийной глубины этого ключевого термина, которая заключается именно в переносном значении, поэтому подобранный лексический элемент или словосочетание с прямым значением (погружение в воду, окунание в воду и пр.) может оказаться псевдоэквивалентным. Важную роль при поиске эквивалента играет культурно-исторический контекст, в котором функционирует тот или иной язык в момент создания перевода.

Приведу несколько примеров из переводов ИПБ с тем, чтобы показать сходство и различие между эквивалентами.

Во многих переводах функциональный эквивалент ключевого слова подбирается описательным способом, учитывая семантические компоненты для передачи смысла βάπτισμα, а также для максимального раскрытия сути понятия. Так, например, в кумыкском «крестить, крещение» передается как *сугъа*

чомдуруп, Аллагъгъа ташиурмакъ «посвящать Богу погружением в воду» (букв. «в воду окунув, Богу посвятить»). Кумыкский вариант достаточно громоздкий из-за того, что кроме прямого значения омовения в него добавлен описательным способом дополнительный смысл «посвящать Богу», но тем самым достигается передача функциональной нагрузки акта омовения.

В аварском переводе эквивалентом понятия «крестить» является *лъададь ччун вахъизе* «в воду окунать», что безусловно соответствует прямому значению греч. βάπτισμα. В разных контекстах приходится вводить дополнительные лексические единицы, так, как, например, это сделано в Мф 3:11: *Дица нуъ кантлизельун, мунагъал чуризе лъададь ччун рахъун, раццлад гъарулел руго* «Я крещу вас в воде, для прозрения и очищения от грехов» (букв. «Я вас для прозрения, грехи омыть в воде окунувши, чисто делаю»).

В даргинском переводе группа остановила свой выбор на эквиваленте *шиннизиб умубирес*, что буквально означает «в воде очищать». В даргинском варианте отсутствует описание самого действия «погружения», но присутствует значение «нахождение в воде» — *шиннизиб*, а вторая часть словосочетания раскрывает функцию этого эквивалента.

Небезынтересно проследить за динамикой поиска эквивалента. Так, например, первоначально в табасаранском и в лезгинском переводах использовалось греческое заимствование *вафитиз аИуб* (табас.), *вафитиз мишун* (лезг.) (букв. «крещение делать»). Вскоре, в последующих переводах, в табасаранском заимствованная лексема была заменена описательным смысловым эквивалентом *штуан аИуб* (букв. «погружение в воду»).

В лезгинском языке поиск соответствующего эквивалента на замену первоначального прошел несколько этапов. Вот те варианты, которые рассматривались в разное время: 1. *Хашпересвиллиз къа-*



Икона «Крещение». Георги Нанава

булун — «тот, кто принимает христианство»; 2. *Хашунин цай ягыз* — «крест из воды бросать»; 3. *Вафитиз мишун* — «крещение делать»; 4. *Циз гьахьун* — «опускание в воду».

Интересно, что первый вариант перевода содержит восприятие христианского понятия представителем нехристианской культуры, так как основным значением слова *хашпересвилiz* является «тот, кто поклоняется кресту», т. е. это близко к значению «язычник или тот, кто поклоняется идолу». Окончательным вариантом стал вариант *циз гьахьун*.

Первые переводчики Библии на Востоке и на Западе сталкивались с теми же проблемами, что и их современные коллеги. Мне бы хотелось обратить внимание читателей на некоторые неординарные решения из истории поисков эквивалента для слова «крещение».

Чаще всего эквивалент слова βαπτίζω лексически связывали с омовением, с погружением в воду. Однако есть исключения. Весьма интересна история перевода этого слова в английском языке. Общеизвестный английский термин *baptize* стал употребительным только с XIV в. в качестве заимствования из французского языка. Для обозначения термина «крещение» в древнеанглийском использовался глагол *fulwian* «крестить» от *full* (полный) и **wihēnan*. Значение **wihēnan* как самостоятельной лексической единицы в древнеанглийском не засвидетельствовано, но этот корень

распространен в других древнегерманских языках. Например, в готском *weihs* «святой, чистый», в древнемецком *wih* «святой, чистый». Таким образом, значение древнеангл. *fulwian* в качестве эквивалента греч. βαπτίζω восстанавливается как «полное освящение или полное очищение».

В грузинском языке греч. βαπτίζω соответствует *natliscema*, *natloba* (груз. ნათლისცემა, ნათლობა букв. «давать свет, светить» от *natel-i* «свет»), т. е. в основе грузинского термина лежит слово «свет». Ни в одном другом языке христианской традиции (и, соответственно, имеющем перевод Библии), с которыми контактировал грузинский язык на протяжении I–IV вв. (см., напр., армянский, сирийский), мы не находим аналогичного термина. В научной литературе высказывается два мнения о том, как объяснить столь оригинальное переводческое решение. Одни считают, что здесь влияние оказал дохристианский культ солнца как источника света. Это объяснение не вполне обоснованно, так как культ солнца связан с огнепоклонством. Безусловно, огонь, в том числе, является источником света, но связь между светом, исходящим от огня, и светом, связанным с мистерией крещения, отдаленная, хотя Христос крестит огнем, ср.: «Он будет крестить вас... огнем» (Мф 3:11). По мнению других ученых, *natliscema*, *natloba* связано с греч. φωτίζω [fotizo] «светить, блистать, освещать». Рассуждая о таинстве крещения, Иоанн Дамаскин выделяет четыре этапа: «крещаясь, мы просвещаемся, просвещаясь — усыновляемся, усыновляясь — совершенствуемся, совершенствуясь — делаемся бессмертными» (Догматические учения о семи церковных таинствах. Пер. А. Катанского. СПб., 1877). Для обозначения первых двух этапов достижения бессмертия души используются греч. βαπτίζω и φωτίζω. Не вдаваясь в подробности дошедших до нас полемических рассуждений богословов первых веков о терминах βαπτίζω и φωτίζω, упомяну лишь греческо-английский словарь Софоклеса, в котором, кроме основного

значения слова φωτίζω «освещать, просвещать», третьим значением указывается значение *to baptize* «крестить» (E.A. Sophocles. Greek lexicon of the Roman and Byzantine Periods. New-York, 1900). Вероятно, грузинская традиция опиралась на дохристианский контекст, на хорошее знание сочинений греческих богословов. Не исключено также, что термин существовал в устной речи до перевода Библии.

И, наконец, всем нам хорошо известен русский эквивалент греч. βαπτίζω — «крещение». По всей вероятности, «крещение» восходит к церковнославянскому/общеславянскому *крест*. Согласно Фасмеру, автору самого авторитетного этимологического словаря русского языка (М. Фасмер. Этимологический словарь русского языка в 4-х тт. М., 2004) *krъstъ «крещение» происходит от krъstъjaninъ. Он пишет: «Первоначально *krъstъ означало «Христос» и произошло из д.-в.-нем. krist, christ. Вероятно, затем появилось знач. «распятие» (лат. crucifixus), откуда и возникло знач. «крест»». Мнение М. Фасмера подтверждается другими учеными. Как видим, *крещение* не связано ни с прямым, ни с переносным значением βαπτίζω, но в русском языке без сомнения стало передавать новозаветный концепт.

Приведенный в статье краткий обзор переводческих решений представляет историю поисков эквивалента всего лишь одного библейского термина как современными переводчиками, так и их собратьями по перу в начале первого тысячелетия н. э. Но даже этот один пример наглядно показывает нам сложность и неоднозначность, многогранность и глубину труда по переводу Библии. Столь непростые переводческие решения могут навсегда занять прочное место в языковом сознании народа, как груз. ნათლობა или русс. *крещение*, или под влиянием самых разных факторов могут быть заменены другим термином, как, например, в английском. Вживание библейского концепта в языковое сознание — долгий, непредсказуемый и живой процесс.

Кетеван Гадлилия

«Когда из почек появляются листья...»

Рождение Евангелия на чукотском языке

«Евангелие от Луки перевели на чукотский язык. В переводческую группу входят знатоки и носители языка коренного народа. Их цель — понять, насколько доступен и понятен для читателей перевод, а самое главное — убедиться, что в текст заложен правильный смысл, сила и дух», — такие слова прозвучали в местном телерепортаже в Анадыре, но трудно себе представить, сколько творческих и интеллектуальных мук стоит за этими простыми словами краткого репортажа. Сколько месяцев и лет уже потребовал сначала перевод, а потом и новая редакция перевода сравнительно небольшого текста Евангелия от Луки, и сколько месяцев и лет еще требуется на его доработку. Потому что, если уточнить слова телеведущей, речь в репортаже идет именно о новой редакции перевода — в Институте перевода Библии мы называем это техническим термином «ревизия».

«Правильный смысл, сила и дух»... Звучит логично и самоочевидно, но как этого добиться, когда в чукотском языке нет понятия «Бог» (правда, есть «Творец»)? Когда «ангелов» и «бесов» приходится обозначать одним и тем же термином с сопутствующими пояснениями, а в принципе-то сам этот термин обозначает совсем другую и вовсе не евангельскую реальность? Это «личный дух». Как поясняет переводчица: «В чукотской традиционной культуре считается, что мои духи хорошие, потому что они делают всё хорошее для меня, но кому-то может показаться, что мои духи не так уж хороши». — «Это как же? — удивляюсь я, — если между людьми есть вражда, то духи врага — это черти, а собственные духи — это ангелы?» — «Получается, что так», — в свою очередь удивляется переводчица.

Богословский редактор бьется над непростыми задачами: «покаяться» можно перевести только как «изменить постыдную жизнь»; «не судите» — «не думайте плохо»; «сыновья ваши будут вам судьями» передается как «ваши дети скажут, правильно ли вы говорите». Слово «Спаситель» на чукотском будет буквально пониматься как «Тот, Кто даровал жизнь». Конечно, сразу же возникает вопрос, чем отличается это понятие от понятия «Творец», но переводчица объясняет тонкости и оттенки смысла: «Создатель создал, но люди погибали, а Спаситель — это Тот, Кто еще и даровал жизнь, т. е. Он показал другую жизнь погибавшим во грехе». «Благословлять» — это «посылать хорошие слова, желать хорошего». Нет в чукотском языке и слова «жребий». И, если в оригинале читаем, что на человека пал жребий, как в Книге Ионы, то в переводе на чукотский получится, что на него «пал выбор», его «нашли» или даже «назначили»

Слушая все это со стороны, я начинаю думать, что на месте участников проекта я бы давно впала в отчаяние, у меня опустились бы руки и задача показалась бы принципиально невыполнимой. Но передо мной находится куда как более сильный духом человек. Чукчи ведь вообще народ издревле прославленных воинов, не знающих поражения. Это настоящие «самураи» севера. В рассказе переводчицы об опыте своей работы звучит непринужденность. Она явно не собирается пасовать перед трудностями, ее не ужасает их масштаб: «Когда я давала согласие, я не понимала, под чем подписываюсь. Оказалось, что это не очень простой труд. Но это очень полезный опыт, потому что, если бы я прочитала Евангелие от Луки на русском языке (и неважно, какой это был бы перевод, Синодальный или еще какой-то другой), наверное, я не очень бы поняла, о чем идет речь или поняла бы очень отдаленно. А поскольку Евангелие от Луки я не то что просто прочитала, а прожила этот текст на родном языке, все то, что там писалось, стало мне близко, стало понятно».

А вот как рассказывает о поездке в регион богословский редактор: «Конечно, все, что люди делают сами, по своей инициативе, требует серьезнейшей доработки, но главное — они так этого хотят! Они прямо горят! Вот ведь даже по инициативе



Лариса Выквыратыргыгина, переводчица

Поддержите перевод Библии на лезгинский язык



Ваше пожертвование позволит продолжить работу в лезгинском проекте в 2017 г.

Население: Ок. 657 тыс. чел.
(в России 476 228 и Азербайджане 180 300)

Регион: южный Дагестан и северный Азербайджан

Язык: лезгинский, нахско-дагестанская группа

Религия: ислам (суннизм)

Издания ИПБ: Нагорная проповедь и Притчи Царства (1990), Евангелие от Марка (1996), Евангелие от Луки и Деяния (2004), Библия для детей (2009), Книги Руфи, Есфири и Ионы (2010), Четвероевангелие (2013)

На сайте ИПБ: Книги Руфи, Есфири и Ионы, Четвероевангелие, Деяния

Аудиозаписи: Библия для детей (2013, 2014)

Текущая работа: Ветхий Завет и подготовка к печати Нового Завета



Извещение	АНКО «Институт перевода Библии» <small>(наименование получателя платежа)</small>	Форма №ПД-4																																																									
	<table border="1"> <tr> <td>7</td><td>7</td><td>3</td><td>6</td><td>2</td><td>3</td><td>1</td><td>5</td><td>2</td><td>1</td> <td>4</td><td>0</td><td>7</td><td>0</td><td>3</td><td>8</td><td>1</td><td>0</td><td>7</td><td>0</td><td>0</td><td>0</td><td>1</td><td>0</td><td>1</td><td>4</td><td>2</td><td>8</td><td>7</td><td>9</td> </tr> <tr> <td colspan="10"><small>(ИНН получателя платежа)</small></td> <td colspan="18"><small>(номер счета получателя платежа)</small></td> </tr> </table>	7	7	3	6	2	3	1	5	2	1	4	0	7	0	3	8	1	0	7	0	0	0	1	0	1	4	2	8	7	9	<small>(ИНН получателя платежа)</small>										<small>(номер счета получателя платежа)</small>																	
7	7	3	6	2	3	1	5	2	1	4	0	7	0	3	8	1	0	7	0	0	0	1	0	1	4	2	8	7	9																														
<small>(ИНН получателя платежа)</small>										<small>(номер счета получателя платежа)</small>																																																	
Кассир	в ЗАО ЮниКредит Банк, г. Москва <small>(наименование банка получателя платежа)</small>	БИК: 044525545																																																									
	Номер кор./сч. банка получателя платежа: 301018103000000000545																																																										
	Добровольное пожертвование <small>(наименование платежа)</small>	кпп 773601001 <small>(номер лицевого счета (код) плательщика)</small>																																																									
	Ф.И.О. плательщика _____	Адрес плательщика _____																																																									
	Сумма платежа: _____ руб. _____ коп.	Сумма платы за услуги: _____ руб. _____ коп.																																																									
	Итого: _____ руб. _____ коп.	_____ 201__ г.																																																									
	С условиями приема указанной в платежном документе суммы, в т.ч. с суммой взимаемой платы за услуги банка, ознакомлен и согласен. Подпись плательщика _____																																																										

Извещение	АНКО «Институт перевода Библии» <small>(наименование получателя платежа)</small>	Форма №ПД-4																																																									
	<table border="1"> <tr> <td>7</td><td>7</td><td>3</td><td>6</td><td>2</td><td>3</td><td>1</td><td>5</td><td>2</td><td>1</td> <td>4</td><td>0</td><td>7</td><td>0</td><td>3</td><td>8</td><td>1</td><td>0</td><td>7</td><td>0</td><td>0</td><td>0</td><td>1</td><td>0</td><td>1</td><td>4</td><td>2</td><td>8</td><td>7</td><td>9</td> </tr> <tr> <td colspan="10"><small>(ИНН получателя платежа)</small></td> <td colspan="18"><small>(номер счета получателя платежа)</small></td> </tr> </table>	7	7	3	6	2	3	1	5	2	1	4	0	7	0	3	8	1	0	7	0	0	0	1	0	1	4	2	8	7	9	<small>(ИНН получателя платежа)</small>										<small>(номер счета получателя платежа)</small>																	
7	7	3	6	2	3	1	5	2	1	4	0	7	0	3	8	1	0	7	0	0	0	1	0	1	4	2	8	7	9																														
<small>(ИНН получателя платежа)</small>										<small>(номер счета получателя платежа)</small>																																																	
Кассир	в ЗАО ЮниКредит Банк, г. Москва <small>(наименование банка получателя платежа)</small>	БИК: 044525545																																																									
	Номер кор./сч. банка получателя платежа: 301018103000000000545																																																										
	Добровольное пожертвование <small>(наименование платежа)</small>	кпп 773601001 <small>(номер лицевого счета (код) плательщика)</small>																																																									
	Ф.И.О. плательщика _____	Адрес плательщика _____																																																									
	Сумма платежа: _____ руб. _____ коп.	Сумма платы за услуги: _____ руб. _____ коп.																																																									
	Итого: _____ руб. _____ коп.	_____ 201__ г.																																																									
	С условиями приема указанной в платежном документе суммы, в т.ч. с суммой взимаемой платы за услуги банка, ознакомлен и согласен. Подпись плательщика _____																																																										

Лезгины — второй по величине народ Азербайджана, а в Дагестане их численность составляет более 13% от всего населения. После распада СССР через историческую область их проживания пролегла граница между двумя государствами: Россией и Азербайджаном. Эта граница практически разделила народ надвое: как географически, так и в плане численности. Кроме того, зоны компактного проживания лезгин встречаются почти по всем регионам России. Лезгины также проживают и в странах СНГ, таких как Туркменистан, Казахстан, Украина, Кыргызстан. Они издавна живут в Турции.

История: К середине I тыс. до н. э. в восточном Закавказье сложился албанский племенной союз, который объединял 26 племен, говоривших на различных языках. Они вошли в состав полиэтнического царства Кавказская Албания. В IV в. Кавказская Албания приняла христианство как государственную религию и находилась в каноническом единстве с Армянской Церковью. Известно о существовании перевода Нового Завета на кавказско-албанский, или агванский, язык, который был полностью утрачен в раннее Средневековье. Но в 1996 г. экспедицией АН Грузии в монастыре Св. Екатерины на Синае была обнаружена рукопись (палимпсест) с албанским текстом, поверх которого был написан грузинский текст. По мнению исследователей, этот албанский текст датируется VII–IX вв. Рукописи содержат перевод Евангелия от Иоанна и лекционария (сборника литургических чтений) и являются самым древним памятником агванского языка. Агванский язык, ныне мертвый, представлял собой ранний вариант удинского языка, относящегося к лезгинской ветви.

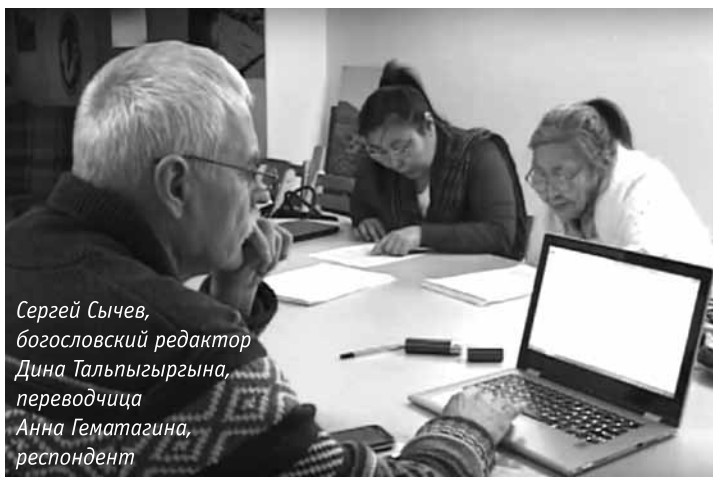
Современность: Современные лезгины высоко ценят образование и заняты в широком спектре профессий: от университетских профессоров и представителей творческих профессий до фермеров, учителей, врачей. В религиозном отношении они исповедуют ислам, пришедший в регион в XII–XVII вв., но в наше время это чаще так называемый «светский ислам». Однако в некоторых народных праздниках и обрядах до сих пор прослеживаются следы язычества.

Ситуация с родным языком: Большинство лезгин двуязычны, а в Азербайджане — триязычны (владеют в различной степени русским и азербайджанским языками). Лезгинский — один из официальных языков Дагестана, и он преподается в школах. Однако в Азербайджане лезгинский язык не является государственным и в последние годы удален из школьной программы. Большинство лезгин в Азербайджане владеют родным языком на уровне разговорного, однако далеко не все знакомы с литературным лезгинским языком и могут писать на нем. Существует несколько печатных изданий и веб-сайтов на лезгинском. «Несмотря на то что большинство лезгин понимает русский язык, он никогда не будет языком нашей души. Библия должна быть прочитана на языке души — это оказывает совершенно другое воздействие», — свидетельствует один из переводчиков.

Перевод Библии: Полный перевод Библии на лезгинский язык — давний план ИПБ, который в последние годы все ближе к осуществлению. Однако, несмотря на горячее желание скорее довести работу до конца, переводческая группа должна выделить дополнительное время, чтобы принять во внимание все возможные факторы и сделать Библию понятной для носителей разных диалектов лезгинского языка. Так, в 2012 г. именно для этого проекта ввели дополнительный этап переводческой процедуры: теперь переведенные тексты отдаются на дополнительную апробацию в Азербайджан. Все-таки литературный лезгинский язык основан на одном из диалектов, а задача группы — сделать текст понятным для той части аудитории, которая не владеет литературным языком. Кроме того, в Баку стали проводить особые «читательские встречи», чтобы члены христианских церковных общин Азербайджана смогли прочувствовать текст перевода и принять эту Библию как свою. На данный момент отзывы о читательских встречах очень положительные, их участники горят энтузиазмом. Весной 2017 г. успешно прошла заключительная консультация по переводу Нового Завета, и к концу года планируется передать его в издательский отдел. Одновременно идет работа сразу над несколькими ветхозаветными книгами.



Апробация в Анадыре



Сергей Сычев,
богословский редактор
Дина Тальныгыргына,
переводчица
Анна Гематагина,
респондент

местной церкви одна заслуженная учительница сделала перевод нашей “Библии для детей”. На апробацию (смысловое тестирование) текстов Евангелия от Луки и Книги пророка Ионы приходили по двое, а то и по трое женщин. Ситуация такова, что одна из них лучше знает язык, а другая зато — умеет читать!.. Не было такого, чтобы одна могла и читать, и хорошо бы знала язык! Они помогали друг другу, советовались, даже устраивали маленькие совещания. По-другому не получилось бы работать. Почти невозможно работать с группой дистанционно: слишком велико расстояние, слишком много технических и других проблем».

Чтобы приехать в Москву на консультацию, работникам проекта порой приходится жертвовать своим летним отпуском, хотя на Чукотке, как говорится, лето весь год кормит, и оно отчаянно коротко. Когда переводчица с русифицированным именем Лариса увлекательно рассказывала о тайнах чукотских имен и особенностях удивительного полисинтетического чукотского языка (в котором корни с разными значениями могут почти до бесконечности нанизываться друг на друга, делая отдельное слово равным целому предложению, скажем, в русском, английском или немецком), она заодно поделилась и тем, что ее настоящее чукотское имя звучит как «Рыскынтонав»: «У нас человека, который родился на свет, нарекают в связи с событием, происходящим во время дня его рождения. Я родилась летом, в то время, когда из почек острыми зубчиками торчали верхушки зеленых листочков. Именно это и значит мое имя». «Летом?» — переспросила я и поинтересовалась, когда же на Чукотке лопаются почки. Оказалось, что в июне... Такой уж здесь климат. В июле — лов рыбы, а вслед за ним сбор ягод. Вот тут-то и пропадают все участники проекта, надолго оказываясь без связи с внешним миром. Всю остальную часть года люди, хорошо знающие язык, крайне востребованы на работе и не могут отлучиться на дальнюю поездку.

Учитывая сложность организации поездок переводчиц из чукотского проекта и территориальную разбросанность участников проекта, надеяться на консультации или рабочие встречи чаще, чем раз в год, просто не приходится. Каждая такая встреча обсуждается и готовится долгие месяцы. Каждая — на вес золота. Сроки сжаты, а успеть нужно как можно больше. В минувшем 2016 г. перед самой консультацией одна из переводчиц слегла с двусторонней пневмонией, оказалась в больнице. И только ее огромный энтузиазм совершил, казалось бы, невозможное. Она полностью преодолела болезнь в считанные дни, удивив врачей и других пациентов, поступивших на лечение с тем же диагнозом раньше нее. Поездка в Москву, в которую уже почти перестали верить, состоялась. Однако трудностей с текстом оказалось настолько много, что удалось проработать лишь часть Евангелия от Луки. Зато закончили Книгу пророка Ионы. И только в самом начале 2017 г. на дополнительной консультации, группа наконец завершила и работу над новой редакцией Евангелия от Луки.

Медленно и непросто идет процесс перевода библейских текстов на те языки, на которых их не было никогда прежде. Первая редакция неизбежно оказывается корявой, полной заимствований, иногда дословной калькой с оригинала. Но, входя в жизнь народа, текст пробуждает дремлющие силы языка — точь-в-точь как почки лопаются в начале чукотского лета, выпуская к свету молодые побеги. Над родившимся в язык переводом начинают думать, и приходят новые термины. Вот и сейчас — ряд новых терминов подсказали сами чукотские верующие во время апробации. Затем следующий этап: оказывается необходимой ревизия, т. е. следующая редакция текста. Выход в свет новых библейских текстов на чукотском станет ответом на живую нужду верующих и даст языку новое измерение.

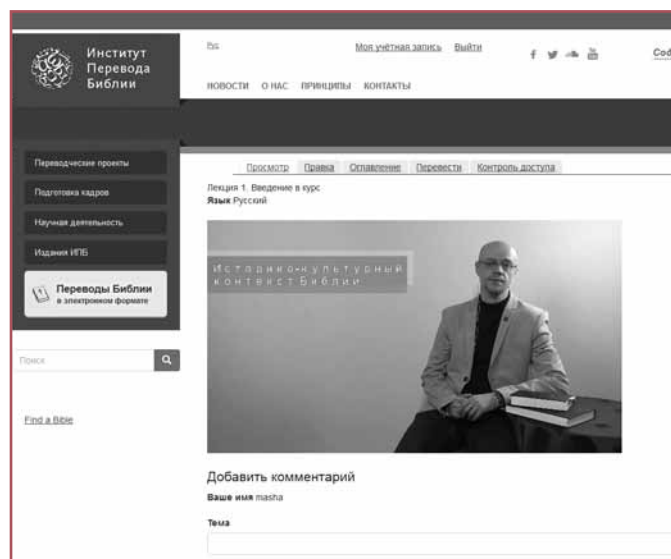
Татьяна Прохорова

Онлайн-обучение: учебный раздел на сайте ИПБ

В 2016 г. Институт перевода Библии открыл на своем сайте www.ibt.org.ru раздел дистанционного обучения. Это прекрасная возможность получить знания для тех, кто работает либо хочет начать работать в ИПБ, но живет далеко и не имеет возможности приехать в Москву на обучение. Идея создать такую страничку назрела уже давно, однако лишь год назад ее удалось воплотить в жизнь. Сейчас она активно пополняется курсами, которые полезны как переводчикам, так и тем, кто занимается распространением библейских переводов среди своего народа. Отдельный курс предполагается создать и для апробаторов, то есть тех, кто проверяет понятность и правильность понимания текста среди носителей языка. Каждый предлагаемый курс включает видеоролики, презентации, материалы для чтения, упражнения, практические задания. В процессе онлайн-обучения, предусмотрены письменное общение с преподавателем и возможность задавать вопросы и дискутировать с ним.

На страничке в тестовом режиме уже размещены два курса по материалам прошедших семинаров: «Пробуждение интереса к Библии» и «Культурные различия: поиск решений в переводе Библии».

Цель первого курса — дать инструментарий, необходимый для того, чтобы пробудить в обществе интерес к Библии. Как привлечь людей к Библии на родном языке? Как преодолеть непонимание общества и как познакомить людей с Библией, чтобы вызвать интерес к ней? В какой форме лучше всего распространять библейские переводы в данной конкретной аудитории: печатной или цифровой, в форме устного рассказа или анимации, видео или аудио? Все эти вопросы рассматриваются в ходе курса. Преподаватели рассказывают о таких формах традиционного искусства, как музыка, танец, устный рассказ и др. Слушателю предлагается поразмышлять, какие виды традиционного искусства пользуются наибольшим уважением в его народе и как использовать их, чтобы донести библейские истории до людей. В какой мере данному народу близка культура устного слова? Может быть, сделать акцент на аудиозаписи библейского текста? А может, напротив, использовать простые мультимедийные разработки, чтобы показать людям важность их культуры, пробудить уважение к языку и заинтересовать их Библией? Аудитория курса узнает о возможностях медиа- и цифровых техноло-



гий и о доступных и открытых интернет-ресурсах, которыми можно пользоваться для создания медиа-продуктов.

Второй курс, доступный на учебной странице, — «Культурные различия: поиск решений в переводе Библии». Этот курс посвящен проблемам перевода реалий, характерных для культуры древнего Израиля, на язык народа, у которого они в принципе отсутствуют. Нужно ли искать близкие по смыслу слова для передачи библейских понятий и реалий, или, наоборот, следует сохранять эту культурную дистанцию, а там, где возникают вопросы, использовать примечания и дополнительные материалы? Можно ли, скажем, при переводе заменять слово хлеб словом рыба, а вино — словом молоко, если в культуре народа, для которого выполняется перевод, этих реалий изначально нет? Нужно ли пытаться преодолеть разрыв между двумя культурами — культурой древнего Израиля и культурой того языка, на который делается перевод? И что делать, когда преодоление культурных различий невозможно? Все эти вопросы, непростые и чрезвычайно важные для библейского переводчика, поднимаются в ходе лекций и на практических занятиях. Участники онлайн-курса будут разбирать конкретные примеры и применять полученные знания на практике.

Значительную часть учебной странички будет занимать курс для начинающих библейских переводчиков, над кото-



К. Лобанов и М. Шеманова в работе над проектом



Идет запись лекции А.Сомова

рым уже идет интенсивная работа. Он будет включать такие дисциплины, как теория библейского перевода, историко-культурный контекст Библии, теория апробации, история Ветхого и Нового Завета, теория филологического редактирования и т. д. Онлайн-лекции предназначены для тех, кто только приступает к работе в качестве библейского переводчика. При этом неважно, какой уровень знаний у переводчика: даже профессионал, знаток языка, который давно работает в своей сфере, должен пройти обучение, ведь при переводе Библии он столкнется с незнакомой ему библей-

ской культурой и историческими и культурными реалиями, разительно отличающимися от тех, что существуют в его собственной культуре.

Сейчас ведутся съемки и подбор медиаматериалов, которые призваны иллюстрировать лекции, ведь основную задачу создатели курса видят в том, чтобы предлагаемый материал был живым и доступным для слушателя. В ближайшее время на страничке появится первый из череды курсов — «Историко-культурный контекст Библии».

Мария Шеманова

Притчи Соломона для адыгов

Переводы Притчей Соломона являются одним из самых популярных изданий ИПБ. Во многих проектах эта библейская книга издается отдельно и, как правило, привлекает большое внимание читателей. Переведена Книга Притчей на многие языки мира. И вот впервые она стала доступна на адыгейском и кабардино-черкесском языках. На адыгейском языке книга была издана дважды, в 2014 и 2016 гг. (второй раз вместе с аудиозаписью), перевод на кабардино-черкесский язык появился совсем недавно, в начале 2017 г.

Издравле человек придавал огромное значение поучительным формам изложения мысли — поговоркам, пословицам, афоризмам, притчам. В них веками аккумулировалась народная мудрость, помогающая людям осознанно относиться к своей жизни. Притчи — это рассказы и истории назидательного характера, которые учат добру, учат отличать этическое от неэтичного, допустимое от недопустимого. В Книге Притчей немало советов и наставлений, которые можно использовать в любых жизненных ситуациях. Этой книге также не чуждо противопоставление истинной мудрости всем бесчисленным измышлениям человеческого ума: «Начало премудрости — страх Господень» (1:7). И человек, который способен увидеть мудрость, заключенную в Притчах, снискает ее и применить в своей жизни, вступает на верный путь, приносящий истинное счастье (3:13-18).

Мудрецы еврейского народа начали собирать эту книгу изречений и пословиц более чем две тысячи пятьсот лет тому назад. Книга составлена из нескольких меньших по объему, частично совпадающих по содержанию сборников афоризмов (например, сборники Агура и царя Лемуэла), которые складывались в течение не одного столетия. Это объясняет, почему некоторые стихи в Книге Притчей встречаются дважды.

Автором большей части собранного материала традиционно считается Соломон, сын пророка (царя) Давида. Соломон был царем Израиля примерно в X в. до н. э. и прославился своей мудростью.

Адыги — кабардинцы и адыгейцы — коренное население Западного Кавказа. По переписи 2010 г., численность кабардинцев составляет около 516 800 человек, а адыгейцев — 128 500. Кабардинцы проживают в



Кабардино-Балкарской республике, в Краснодарском и Ставропольском краях, в Карачаево-Черкесии, Адыгее и Северной Осетии, а адыгейцы — в Республике Адыгея, в Краснодарском крае и в Кабардино-Балкарии. Адыгейский и кабардино-черкесский языки принадлежат абхазо-адыгской группе языков и являются близкородственными.

Кабардинцы и адыгейцы — преимущественно мусульмане-сунниты, но существует и этническая общность моздокских кабардинцев, проживающих в Северной Осетии — в основном православных христиан, которые приняли христианство в период раннего средневековья и сохранили его, бежав от турок, несших на Кавказ исламскую веру. У них есть свои храмы, недавно был переведен и опубликован молитвослов на кабардино-черкесском языке. Для них, безусловно, будет особенно интересно иметь перевод Библии на родной язык.

Что касается остальной части этих народов, то, несмотря на то что они исповедуют ислам, Библия как книга общекультурной значимости, в которой заключены высочайшие достижения человеческой мысли, тоже для них очень важна. «Необходимо образовывать наше население, чтобы они знали, что через библейские книги Бог тоже доносит до нас истину. Ведь многие моменты христианской культуры и библейских книг повторяются и в священной книге мусульман Коране. Мы должны работать не над тем, чтобы подчеркивать наши различия, а над тем, чтобы

показывать наши схожие моменты. В этом вообще, наверное, смысл того, почему Бог нас сотворил. Все-таки мы все дети Бога», — так думает один из переводчиков.

Книга Притчей представляет собой поэтическое произведение. Особенностью древнееврейской поэзии является синтаксический параллелизм, когда две строки стиха схожи по форме и по смыслу и дополняют друг друга или, наоборот, противопоставляются друг другу. Стихи в оригинале сложены кратко и емко (еврейское слово *mishlei* «притчи» означает краткое речение, выражающее определенную мудрость), что способствует лучшему донесению смысла до читателей.

Переводчики сделали все возможное, чтобы точно передать смысл и своеобразный слог древнееврейского оригинального текста, сделать перевод понятным и легко читаемым. Места с трудными для понимания словами и сложными выражениями переводчики отмечали сносками, в которых давали разъяснения. Имена собственные древнееврейского языка переданы в переводе по правилам фонетики языков перевода. Издания на адыгейском и кабардино-черкесском языках отличаются как по оформлению (цвет обложки, оформление орнаментами), так и по способу технического оформления текста. Так, например, для облегчения поиска нужных ключевых слов кабардино-черкесское издание сопровождается тематическим указателем. В свою очередь, адыгейские Притчи опубликованы вместе с аудиозаписью (аудиозапись на кабардино-черкесском языке выйдет в свет в ближайшее время).

Один из переводчиков поделился в интервью с сотрудниками Института мыслями о том, что изначально побудило его принять участие в переводе Библии: «Я хочу, чтобы мой язык жил в веках! Чтобы он не пропал. Чтобы мой народ, который я очень люблю, говорил всегда на этом языке. Как и русский, как и древнееврейский, как и греческий, мой родной язык тоже создан Богом. И этот язык имеет право на то, чтобы на нем говорила Библия — Книга книг».

Без сомнения, публикация Книги Притчей на адыгейском и кабардино-черкесском языках — значительное явление для развития литературных традиций и обогащения этих языков.



Январь — июнь 2017

Новый Завет на алтайском языке
с Синодальным русским параллельным переводом
Евангелие от Луки на башкирском языке
Книга Даниила на адыгейском языке
Притчи на кабардинском языке
Книга Руфь, Книга пророка Ионы на гагаузском языке
(кириллица и латиница)

Ваши отзывы и пожелания
направляйте по адресу:
101000 Москва, а/я 360, ИПБ
Телефон: (495) 956-6446
E-mail: ibt_inform@ibt.org.ru
Internet: www.ibt.org.ru

ИНСТИТУТ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ (ИПБ) — российская научная организация, занимающаяся переводом, изданием и распространением Библии на языках неславянских народов, проживающих в России и в сопредельных странах. Цель Института перевода Библии — создать на этих языках точный и богословски верный перевод, чтобы донести содержание Библии до современного читателя.

С 1995 г. Институтом были переведены и изданы: Библия на 5 языках (крымскотатарском, татарском, тувинском, узбекском и чеченском), Новый Завет на 20 языках (аварском, алтайском, башкирском, бурятском, гагаузском, калмыцком, каракалпакском, кумыкском, курдском-курманджи, ногайском, осетинском, табасаранском, татарском, тувинском, туркменском, узбекском, хакасском, чеченском, чувашском и якутском), Пятикнижие на 6 языках (дунганском, курдском-курманджи, татарском, тувинском, туркменском и узбекском), Псалтирь на 8 языках (адыгейском, грузинском, калмыцком, крымскотатарском, осетинском, тувинском, узбекском и якутском).

Офис ИПБ располагается в помещении Андреевского ставропигиального мужского монастыря в Москве. Он координирует работу 40 переводческих групп. Кроме переводческой и издательской деятельности Институт занимается исследованиями в области библеистики, а также подготовкой кадров — проводит семинары для участников переводческих проектов. ИПБ работает по благословию Патриарха Московского и всея Руси Кирилла, в сотрудничестве с Российской Академией наук. Некоторые переводческие проекты ведутся в партнерстве с международными библейскими организациями SIL и UBS.

ИПБ является некоммерческой организацией, финансируемой за счет пожертвований частных лиц и организаций, поступающих в адрес Института. Ваша финансовая поддержка даст людям возможность читать книги Священного Писания на родном языке.

БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ

АНКО «Институт перевода Библии»
ИНН 7736231521
ЗАО ЮниКредит Банк,
г. Москва БИК 044525545
Расчетный счет № 40703810700010142879
Кор. счет № 30101810300000000545
ОКПО 512355561
ОКОНХ 90310

В бланке в графе «Вид платежа» следует
обязательно сделать пометку
«Добровольное пожертвование»

Тираж 850 экз.